

**ІНСТРУКТИВНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ ДО ЛЕКЦІЙНИХ  
ЗАНЯТЬ З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з англійської  
мови**

**для підготовки здобувачів  
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти**

<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія
<b>Предметна спеціальність</b>	-
<b>Спеціалізація</b>	035.10 прикладна лінгвістика
<b>Освітня програма</b>	Прикладна лінгвістика (англійська мова)
<b>ННІ</b>	Іноземної філології

УДК 81.25  
ББК 81.07

Рекомендовано до друку рішенням вченої ради Житомирського  
державного університету імені Івана Франка  
від 31 серпня 2023 року (Протокол № 16)

Рецензенти:

**Жуковська Вікторія** – кандидат філологічних наук, професор, професор кафедри міжкультурної комунікації та іншомовної освіти Житомирського державного університету імені Івана Франка;

**Кришталюк Ганна** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германських мов і зарубіжної літератури Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка;

**Талавіра Наталія** – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя.

Мосієнко Олена Володимирівна.

Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з англійської мови: Інструктивно-методичні матеріали до лекційних занять. Житомир, 2023. 20 с.

Інструктивно-методичні матеріали до лекційних занять укладено для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035.10 Прикладна лінгвістика.

© Мосієнко О.В.  
© Житомирський державний університет імені Івана Франка

Вступ	4
Завдання для самостійної роботи №1. Тема: Переклад в сучасному світі.	9
Завдання для самостійної роботи №2. Тема: Слово в теорії перекладу.	11
Завдання для самостійної роботи №3. Тема: Види перекладу. Усний і письмовий переклад.	13
Завдання для самостійної роботи №4. Тема: Проблема перекладацької еквівалентності. Адекватність та еквівалентність.	15
Завдання для самостійної роботи №5. Тема: Лексичні аспекти перекладу.	17
Рекомендована література	19

## **Вступ**

**Мета вивчення освітньої компоненти:** теоретична та практична підготовка висококваліфікованих фахівців у галузі перекладу, які володіють знаннями про місце перекладу в сучасному світі, лексичні та граматичні перекладацькі трансформації, види перекладу.

### **Основними завданнями вивчення освітньої компоненти є:**

- надання здобувачам вищої освіти знань про особливості застосування лексико-граматичних перекладацьких трансформацій для здійснення адекватного перекладу;
- оволодіння навичками теорії перекладу, особливостями відтворення речення при перекладі з української мови на англійську.
- ознайомлення здобувачів вищої освіти із особливостями перекладу безособових та неозначено-особових речень.

### **Компетентності та програмні результати навчання:**

#### *Компетентності*

Змістовно освітня компонента спрямована на формування здобувачами вищої освіти здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі 03 Гуманітарні науки професійної діяльності.

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (за спеціалізацією прикладна лінгвістика).

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (за спеціалізацією прикладна лінгвістика) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

СК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

СК 13. Здатність застосовувати методи та прийоми наукового спілкування іноземними мовами для розв'язання професійних завдань у руслі сучасних тенденцій прикладної лінгвістики.

СК 14. Здатність розуміти значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

СК 15. Здатність розуміти сутність і соціальне значення майбутньої професії, основних проблем лінгвістичних, математичних та дисциплін інформаційних технологій, що визначають прикладну лінгвістику як окрему філологічну спеціалізацію у взаємозв'язку цілісної системи міждисциплінарних зв'язків.

СК 20. Уміти створювати й редагувати тексти різних стилів, жанрів, типів мовлення, з урахуванням інформаційних технологій.

СК 23. Усвідомлення важливості розвитку та поглиблення співробітництва між Україною та Європейським Союзом у сфері професійної діяльності.

*Програмні результати навчання*

ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПР 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПР 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПР 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПР 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПР 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПР 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі за спеціалізацією прикладна лінгвістика.

ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції прикладної лінгвістики, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПР 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі спеціалізації прикладна лінгвістика та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПР 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПР 26. Розуміти і реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності вільного демократичного суспільства, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

## Завдання для самостійної роботи №1

### Тема: Переклад в сучасному світі

#### План

1. Визначення поняття переклад
2. Особливості процесу перекладу
3. Галузі перекладознавства
4. Роль перекладу для людства. Культурні та мовні бар'єри
5. Моделі перекладу

#### Питання для самостійного вивчення:

1. Дві тенденції у перекладі: дослівний переклад та переклад за змістом.
2. Суперечка про перекладність: причини виникнення, сутність, сучасне наукове трактування.
3. Передумови виникнення теоретичного перекладознавства як науки.
4. Подолання міжкультурних бар'єрів.

#### Питання для самоаналізу та самоперевірки:

1. Що сприяло становленню перекладознавства як самостійної науки?
2. Що входить до складу перекладацької компетенції?
3. В чому полягає особливість процесу перекладу?
4. Про які протиставлення у процесі перекладу писав Теодор Сейворі?
5. Що є об'єктом дослідження спеціальних теорій перекладу?
6. Яку роль відіграє переклад у процесах комунікації?
7. Які переваги та недоліки машинного перекладу?
8. Які моделі перекладу розрізняють у сучасному перекладознавстві?

#### Рекомендована література:

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.

2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2017. 262 с.
5. Черноватий Л.М., Ребрій О. В. Переклад англomовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.

## Завдання для самостійної роботи №2

### Тема: Слово в теорії перекладу

#### План

1. Підходи до трактування поняття слова.
2. Інформативний об'єм слова.
3. Екстралінгвістична і лінгвістична інформація.
4. Види екстралінгвістичної інформації.
5. Види лінгвістичної інформації. Константна і okazіональна інформація.
6. Види okazіональної інформації.

#### Питання для самостійного вивчення

1. Проблема визначення слова.
2. Поняття і слово, зміст і обсяг поняття.
3. Види інформації.
4. Okazіональні й узуальні конотативні значення слова.
5. Okazіональні сполучення слів публіцистичного мовлення.

#### Питання для самоаналізу та самоперевірки:

1. Що таке мовний знак? Проаналізуйте його особливості.
2. Як відбувається зв'язок між планом висловлення та планом змісту в процесі екстеріоризації мовного знака?
3. Прокоментуйте поняття внутрішньої форми знака.
4. У чому проявляється відмінність між перекладом та інтерпретацією?
5. Прокоментуйте розуміння художньої інтерпретації.

#### Рекомендована література:

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.

3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2017. 262 с.
5. Черноватий Л.М., Ребрій О. В. Переклад англomовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.

## Завдання для самостійної роботи №3

### Тема: Види перекладу. Усний і письмовий переклад

#### План

1. Усний послідовний переклад.
2. Синхронний переклад.
3. Синхронізація відео тексту.
4. Переклад з аркушу.
5. Комунальний переклад.
6. Письмовий переклад.
7. Машинний переклад.
8. Особливі види обробки тексту при перекладі.

#### Питання для самостійного вивчення

1. Специфіка роботи синхроністів.
2. Відомі світові школи перекладачів-синхроністів.
3. Машинний переклад: здобутки і перспективи.
4. Повнота відтворення мовних одиниць при різних видах перекладу.
5. Особливості письмового перекладу поетичних творів.

#### Питання для самоаналізу та самоперевірки:

1. Які класифікації перекладу існують у сучасному перекладознавстві? Розкрийте суть видів перекладу.
2. Як ви розумієте поняття *послівний/дослівний, підрядковий* переклад?
3. Розкрийте сутність усного послідовного / синхронного/ комунального перекладу.
4. Сучасний стан використання машинного перекладу.
5. Назвіть сфери використання синхронного перекладу.

### **Рекомендована література:**

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій / Г. Є. Мірам. – К. : Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
4. Міщенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу» / Л. А. Міщенко, О. М. Турченко. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 176 с.

## Завдання для самостійної роботи №4

**Тема:** Проблема перекладацької еквівалентності. Адекватність та еквівалентність

### План

1. Еквівалентність та відповідність у перекладі.
2. Визначення термінів адекватність та еквівалентність.
3. Еквівалентність і способи її досягнення на рівні мовного знака.
4. Еквівалентність і способи її досягнення на рівні висловлення, повідомлення, опису ситуації та мети комунікації.
5. Типи еквівалентів при перекладі.

### Питання для самостійного вивчення:

1. Адекватність та еквівалентність перекладу суспільно-політичних реалій.
2. Проблема адекватності та еквівалентності перекладу видо-часових форм.
3. Еквівалентність перекладу при відображенні функціонально-ситуативного змісту оригіналу.
4. Адекватність та еквівалентність перекладу при відтворенні розмовної лексики.
5. Перекладацька еквівалентність як центральна проблема теорії художнього перекладу.

### Питання для самоаналізу та самоперевірки:

1. Поясніть поняття комунікативної рівноцінності вихідного та перекладного текстів.
2. Прокоментуйте погляди різних учених на проблему перекладності / неперекладності.
3. У чому полягає модель процесу перекладу Ю. Найда?
4. Що розуміють під «білими плямами» в перекладі?
5. Які типи перекладу ґрунтуються на принципі відповідності?

### **Рекомендована література:**

1. Амеліна С. Конотативна еквівалентність у перекладі. Філологічні студії. № 11. 2014. С. 5–14.
2. Балахтар В.В., Балахтар К.С. Адекватність та еквівалентність перекладу [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm>
3. Іванова О.В. Перекладацька еквівалентність і способи її досягнення. Режим доступу: <http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jiji-dosyahnennya>
4. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
6. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. К.: Ельга, Ніка-Центр. 2003. 240 с.

## Завдання для самостійної роботи №5

### Тема: Лексичні аспекти перекладу

#### План

1. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі
2. Контекстуальні заміни при перекладі
3. Особливості перекладу вільних словосполучень
4. Особливості перекладу фразеологізмів
5. Переклад інтернаціональних слів, термінів та неологізмів.

#### Питання для самостійного вивчення:

1. В чому полягає специфіка перекладу слів у залежності від вузького і широкого контекстів?
2. Що мається на увазі під ситуацією висловлювання і які фактори її визначають?
3. Як визначаються екстралінгвістичні фактори висловлювання?
4. Які є види словників і як ними користуватися?
5. Переклад ФО, позбавлених образної основи.

#### Питання для самоаналізу та самоперевірки:

1. Якими способами перекладаються складні слова?
2. Що таке реалії і терміни і які вимоги до їх перекладу?
3. Яка різниця в перекладі інтернаціоналізмів уточних і гуманітарних науках?
4. На чому ґрунтується переклад модельованих неологізмів?
5. У чому полягає різниця між неологізмом і неосемою?
6. Що таке транслітерація і транскрипція?

#### Рекомендована література:

1. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого

2. (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ. 2017. 296 с.
3. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
5. Литвин І. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко. 2013. 288 с
6. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. К.: Ельга, Ніка-Центр. 2003. 240 с.
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник. За редакцією проф. Нямцу А.Є. Чернівці: Рута. 2008. 312с.
8. Петровська Н. М., Жулінська М. О. Особливості перекладу текстів різних стилів: Посібник. Луцьк, 2008. 150 с.

## Рекомендована література

### *Основна:*

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2017. 262 с.
5. Черноватий Л.М., Ребрій О. В. Переклад англomовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В. І. Переклад англomовної економічної літератури: навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2010. 272 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В. І. Переклад англomовних текстів засобів інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2011. 304 с.

### *Додаткова:*

1. Baker M. In other words. (A coursebook in translation). New York: Routledge. 2003. 304 p.
2. Власова Т. І. , Білан Н. І., Тюренкова В. Я. Посібник з теорії та практики перекладу науково-технічної літератури. Днськ: Видавництво ДНУЗТ. 2013.
3. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та

інститутів міжнародних відносин.: навч. посібник для студ. ф-тів ін-тів міжнар. відносин. К.: Ельга. Ніка-Центр. 2002. 240с.

4. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
5. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
6. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : навчальний посібник. Вінниця : Фоліант, 2004. 112 с.
7. Драб Н.Л. Common English Usage Problems = Типові проблеми англійського слововживання : навчально-методичний комплекс. Вінниця : Нова книга. 2012. 256 с.
8. Літвіняк О.В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара / Олександра Літвіняк. Вінниця : Нова книга. 2019. 232 с.
9. Науменко Л.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську : навч. посіб. Вінниця : Нова книга. 2011. 136 с.